

No. 55415*

**Poland
and
Portugal**

Agreement between the Republic of Poland and the Portuguese Republic on scientific and technological co-operation. Lisbon, 17 June 2005

Entry into force: *7 June 2006 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English, Polish and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 30 October 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pologne
et
Portugal**

Accord de coopération scientifique et technologique entre la République de Pologne et la République portugaise. Lisbonne, 17 juin 2005

Entrée en vigueur : *7 juin 2006 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais, polonais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 30 octobre 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE REPUBLIC OF POLAND
AND THE PORTUGUESE REPUBLIC
ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL
CO-OPERATION

The Republic of Poland and the Portuguese Republic, hereinafter referred to as „the Parties”,

Recognising the importance of science and technology in the development of their national economies and in the improvement of their socio-economic standards of life;

Wishing to strengthen and develop economic, scientific and technological co-operation on the basis of equality and mutual benefit;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Object of the Agreement

The Parties shall encourage and support the co-operation in the field of science and technology on the basis of mutual benefit, according to the provisions of the present Agreement.

ARTICLE 2

Areas of co-operation

The Parties shall, preferably, cooperate in the following areas:

- a) realisation of joint research, development and design projects, including the exchange of scientists, researchers and technical experts;
- b) organisation of and participation in meetings, conferences, symposia, courses, workshops, exhibitions, etc.;
- c) exchange of information and documentation in science and technology;
- d) joint use of research and development facilities and scientific equipment;
- e) others, mutually agreed upon.

ARTICLE 3

Joint Commission

1. For the purpose of the implementation of the present Agreement, a Joint Commission, composed of representatives designated by the two Parties is established. The two Parties will notify each other about compositions of the Joint Commission through diplomatic channels.

2. The tasks of the Joint Commission shall be as follows:

- a) identifying the fields of co-operation on the basis of the information delivered by institutions of each country and the national policies in science and technology;
- b) creating the favorable conditions for the implementation of the present Agreement;
- c) facilitating the implementation of joint programmes and projects;
- d) examining the progress of activities related to the present Agreement;
- e) exchanging the experience arising from the bilateral co-operation in science and technology and examination of the proposals for its further development.

3. The Joint Commission will meet at least once every 2 (two) years, unless otherwise agreed, alternately in Poland and in Portugal on mutually convenient dates and will conclude Protocols containing the evaluation of the past and current activities and future purposes of co-operation.

4. The Joint Commission may elaborate its own rules of procedure.

ARTICLE 4

Periodical Executive Programmes

With a view to facilitate co-operation in science and technology, the Joint Commission will agree on periodical Executive Programmes. The Executive Programmes will establish:

- a) fields of co-operation;
- b) specific topics;
- c) scientific units responsible for the realisation and implementation of joint programmes and projects, hereinafter referred to as „co-operating

partners". Definition of co-operating partners, according to the law in force of each Party will be performed by the Joint Commission;

- d) ways of use of joint research and development projects results;
- e) financial resources and conditions;
- f) forms of sickness or accident insurance including the conditions of applying necessary medical aid.

ARTICLE 5

Financial responsibilities

The costs of the exchange of scientists, researchers and technical experts, resulting from the present Agreement, unless agreed upon otherwise, will be covered on the following basis;

- a) the sending Party will cover the round/trip transportation costs between the capitals of the two countries,
- b) the receiving Party will cover the costs of trips within its state territory and full accommodation, i.e. lodgings and daily allowances, according to the regulations in force in each country.

ARTICLE 6

Exploitations of results' regulation and third Parties participation

1. Scientific and technological results and any other information derived from the co-operation activities under the present Agreement, will be announced, published or commercially exploited with the written consent of both co-operating partners and according to the international provisions concerning intellectual property.

2. Scientists, researchers, technical experts and institutions of third countries or international organisations may be invited, upon consent of both co-operating partners, to participate in projects and programmes being carried out under the present Agreement. The costs of such participation shall normally be borne by the third Party, unless the Parties agree otherwise in writing.

ARTICLE 7

Settlement of disputes

Any disputes related to the interpretation or implementation of the present Agreement shall be settled through consultations within the Joint Commission or between the Parties.

ARTICLE 8

Application of the Agreement

With respect to the co-operation activities established under the present Agreement, each Party shall take, in accordance with its internal law in force, all necessary measures to ensure the best possible conditions for their implementation.

ARTICLE 9

Relationship with other international agreements

1. The entry into force of the present Agreement will terminate dispositions referring to science and technology of the Agreement on Cultural and Scientific Cooperation between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the Portuguese Republic signed in Warsaw on 30th September 1975.

2. The dispositions of the present Agreement shall not affect any obligation arising from other international treaties or agreements concluded by either Party.

ARTICLE 10

Responsible bodies

The responsible bodies for the implementation of the provisions of the present Agreement are the Minister of Science and Information Society Technologies (MNil) of the Republic of Poland and the Office for International Relations in Science and Higher Education (GRICES) of the Portuguese Republic.

ARTICLE 11

Entry into force

The present Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last communication, through diplomatic channels, indicating that all internal procedures for the purpose of each Party have been fulfilled.

ARTICLE 12

Duration and Denunciation

1. The present Agreement shall remain in force for a period of five years and shall automatically be renewed for further periods of five years, unless, six months before its expiration, either Party denounces it, in writing and through diplomatic channels.

2. The termination of the present Agreement shall not affect the projects or programmes undertaken under the present Agreement and not fully executed at the time of the termination of the present Agreement.

Done in Lisbon, this 17 day of June 2005 in two original texts, in the Polish, Portuguese and English languages, all being equally authentic. In case of any difference in their interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of
the Republic of Poland



Michał Kleiber
Minister of Science and
Information Society Technologies

On behalf of
the Portuguese Republic



José Mariano Gago
Minister of Science, Technology
and Higher Education

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

UMOWA
MIĘDZY
RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ
A REPUBLIKĄ PORTUGALSKĄ
O WSPÓŁPRACY NAUKOWEJ I
TECHNICZNEJ

Rzeczpospolita Polska i Republika Portugalska, zwane dalej "Stronami",

Uznając ważność nauki i techniki w rozwoju gospodarki narodowej i w podnoszeniu społeczno - ekonomicznych standardów życia;

Pragnąc umocnienia i rozwoju współpracy gospodarczej, naukowej i technicznej na zasadach równouprawnienia i wspólnych korzyści;

Uzgodniły, co następuje:

ARTYKUŁ I

Przedmiot Umowy

Strony będą wspierały i zachęcały do współpracy w dziedzinie nauki i techniki na zasadach wzajemnych korzyści, zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ II

Formy współpracy

Strony będą współpracować w szczególności w następujących formach:

a/ realizacja wspólnych przedsięwzięć badawczych, rozwojowych i projektowych wraz z wymianą naukowców, badaczy i ekspertów technicznych;

b/ organizacja i udział w spotkaniach, konferencjach, sympozjach, kursach, warsztatach, wystawach itd.;

c/ wymiana informacji oraz wymiana dokumentacji w dziedzinie nauki i techniki;

d/ wspólne wykorzystywanie urządzeń badawczych i aparatury naukowej;

e/ inne, wspólnie uzgodnione.

ARTYKUŁ III

Wspólna Komisja

1. W celu realizacji niniejszej Umowy zostaje powołana Wspólna Komisja złożona z przedstawicieli desygnowanych przez obie Strony. O desygnowanych do Wspólnej Komisji przedstawicielach obie Strony powiadomią się wzajemnie drogą dyplomatyczną.

2. Do zadań Wspólnej Komisji będzie należało:

a/ określanie obszarów współpracy na podstawie informacji dostarczonych przez instytucje obu państw oraz na podstawie rządowych założeń polityki w dziedzinie nauki i techniki;

b/ tworzenie dogodnych warunków realizacji niniejszej Umowy;

c/ ułatwianie realizacji wspólnych programów i projektów;

d/ ocena postępu działań podjętych w ramach niniejszej Umowy;

e/ wymiana doświadczeń uzyskanych w trakcie dwustronnej współpracy w dziedzinie nauki i techniki oraz ocena propozycji służących jej dalszemu rozwojowi.

3. Wspólna Komisja będzie spotykała się co najmniej raz na 2 (dwa) lata, jeżeli nie zostanie to uzgodnione inaczej, na przemian w Polsce i w Portugalii, w ustalanych wspólnie terminach i będzie uzgadniała Protokoły zawierające ocenę przeszłych i obecnych działań oraz przyszłych zamierzeń dotyczących współpracy.

4. Wspólna Komisja może opracować swój własny regulamin.

ARTYKUŁ IV

Okresowe Programy Wykonawcze

W celu wspierania współpracy w dziedzinie nauki i techniki Wspólna Komisja będzie uzgadniała okresowe Programy Wykonawcze. Programy Wykonawcze będą określać:

a/ obszary współpracy;

b/ tematykę współpracy;

c/ jednostki naukowe odpowiedzialne za realizację i wdrażanie wspólnych programów i projektów, zwane dalej "współpracującymi partnerami".

Określenie współpracujących partnerów, zgodnie z prawem każdej ze Stron, zostanie dokonane przez Wspólną Komisję;

d/ sposoby wykorzystania rezultatów wspólnych przedsięwzięć badawczych i rozwojowych;

e/ Źródła i zasady finansowania;

f/ formy ubezpieczenia od następstw nagłych zachorowań lub nieszczęśliwych wypadków oraz warunki udzielania niezbędnej pomocy medycznej.

ARTYKUŁ V

Zasady finansowania

Koszty wymiany naukowców, badaczy oraz ekspertów technicznych wynikające z niniejszej Umowy, o ile nie uzgodniono inaczej, będą pokrywane na następujących zasadach;

- a) Strona wysyłająca pokrywa koszty podróży tam i z powrotem między stolicami obu państw,
- b) Strona przyjmująca pokrywa koszty podróży na terenie swojego kraju oraz całkowite koszty utrzymania tj. koszty zakwaterowania i diety pobytowe zgodnie z prawem każdego z państw.

ARTYKUŁ VI

Warunki wykorzystywania wyników i udział Strony trzeciej

1. Rezultaty naukowe i naukowo-techniczne oraz wszelkie inne informacje uzyskane w wyniku realizacji współpracy w ramach niniejszej Umowy, będą ogłaszane, publikowane lub wykorzystywane w sposób komercyjny za pisemną zgodą, obydwu współpracujących partnerów i zgodnie z międzynarodowym prawem dotyczącym własności intelektualnej.

2. Naukowcy, badacze, eksperci techniczni i instytucje z krajów trzecich lub organizacji międzynarodowych mogą być zapraszani za zgodą obydwu współpracujących partnerów do uczestnictwa w projektach i programach podejmowanych w ramach niniejszej Umowy. Koszty takiego uczestnictwa będą zwykle pokrywane przez Stronę trzecią, o ile obie Strony w formie pisemnej nie uzgodnią inaczej.

ARTYKUŁ VII

Rozstrzygnięcie sporów

Wszelkie spory dotyczące interpretacji lub realizacji niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze konsultacji przez Wspólną Komisję lub przez Strony.

ARTYKUŁ VIII

Stosowanie Umowy

W odniesieniu do współpracy uzgodnionej w ramach niniejszej Umowy każda ze Stron podejmie, zgodnie z obowiązującym prawem własnego kraju, wszelkie niezbędne kroki do zapewnienia jak najlepszych warunków niezbędnych do realizacji tej współpracy.

ARTYKUŁ IX

Odniesienie do innych umów

1. Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy tracą moc postanowienia dotyczące nauki i techniki Umowy o współpracy kulturalnej i naukowej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Portugalskiej, podpisanej w Warszawie, dnia 30 września 1975 roku.

2. Postanowienia niniejszej Umowy nie będą naruszać jakichkolwiek zobowiązań wynikających z innych międzynarodowych układów lub umów zawartych przez którąkolwiek ze Stron.

ARTYKUŁ X

Organy odpowiedzialne

Organami odpowiedzialnymi za realizację postanowień niniejszej Umowy są Minister Nauki i Informatyzacji Rzeczypospolitej Polskiej (MNIi) oraz Gabinet Stosunków Międzynarodowych Nauki i Szkolnictwa Wyższego (GRICES) Republiki Portugalskiej.

ARTYKUŁ XI

Wejście w życie

Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej ze Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Za dzień wejścia w życie niniejszej Umowy uważać się będzie dzień otrzymania noty późniejszej.

ARTYKUŁ XII

Okres ważności i wypowiedzenie

1. Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeżeli żadna ze Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu ważności.

2. Wygaśnięcie niniejszej Umowy nie wpłynie na realizację projektów i programów rozpoczętych w ramach niniejszej Umowy, a nie zakończonych w pełni w dniu jej wygaśnięcia.

Umowę niniejszą sporządzono w Lizbonie w dniu 17 czerwca 2005 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, portugalskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie różnicy przy ich interpretacji tekst angielski uważany będzie za rozstrzygający.

W imieniu
Rzeczypospolitej Polskiej


Michał Kleiber
Minister Nauki
i Informatyzacji

W imieniu
Republiki Portugalskiej


José Mariano Gago
Minister Nauki, Technologii
i Szkolnictwa Wyższego

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO
ENTRE A REPÚBLICA DA POLÓNIA
E A REPÚBLICA PORTUGUESA
DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA

A República da Polónia e a República Portuguesa, adiante denominadas “As Partes”,

Reconhecendo a importância da Ciência e da Tecnologia no desenvolvimento das suas economias nacionais e na melhoria do nível de desenvolvimento sócio-económico;

Desejando reforçar e desenvolver a cooperação económica, científica e tecnológica na base da igualdade e benefício mútuo;

Acordam no seguinte:

Artigo 1º

Objecto do Acordo

As Partes encorajarão e apoiarão a cooperação no âmbito da ciência e da tecnologia na base do benefício mútuo, em conformidade com as disposições do presente Acordo.

Artigo 2º

Formas de cooperação

A cooperação assumirá preferencialmente as seguintes formas:

- a) Realização de investigação conjunta, projectos de concepção e desenvolvimento, incluindo intercâmbio de cientistas, investigadores e peritos;
- b) Organização de e participação em encontros, conferências, simpósios, cursos, seminários, exposições e outros eventos análogos;
- c) Intercâmbio de informação e documentação sobre ciência e tecnologia;
- d) Utilização conjunta de infra-estruturas de investigação e de equipamentos científicos;
- e) Outras, que sejam mutuamente acordadas.

Artigo 3º

Comissão mista

1. Para efeitos do presente Acordo, será constituída uma Comissão Mista composta por representantes designados pelas duas Partes. As Partes

notificar-se-ão mutuamente sobre a composição da Comissão Mista, por via diplomática.

2. À Comissão Mista compete:

- a) Identificar as áreas de cooperação com base na informação fornecida pelas instituições de cada país e nas políticas nacionais de ciência e tecnologia;
- b) Criar as condições favoráveis à aplicação do presente Acordo;
- c) Facilitar a execução de programas e projectos conjuntos;
- d) Avaliar o progresso das actividades relacionadas com o presente Acordo;
- e) Partilhar o conhecimento acumulado resultante da cooperação científica e tecnológica bilateral e examinar as propostas para o seu futuro desenvolvimento.

3. A Comissão Mista reunirá, pelo menos, uma vez de 2 em 2 anos, salvo acordo em contrário, alternadamente em Portugal e na Polónia, em datas acordadas mutuamente, e concluirá Protocolos contendo a avaliação das actividades passadas e a decorrer bem como a definição dos objectivos futuros da cooperação.

4. A Comissão Mista elaborará o seu próprio regulamento interno.

Artigo 4º

Programas executivos periódicos

Com vista a facilitar a cooperação nas áreas da ciência e da tecnologia, a Comissão Mista acordará Programas Executivos periódicos. Os Programas Executivos estabelecerão:

- a) Os domínios de cooperação;
- b) Os tópicos específicos;
- c) As unidades científicas responsáveis pela realização e implementação de programas e projectos conjuntos, que adiante se designarão "parceiros de cooperação". A definição de "parceiros de cooperação" será efectuada pela Comissão Mista, de acordo com a legislação em vigor de cada uma das Partes;
- d) A orientação sobre a utilização dos resultados dos projectos conjuntos de investigação e desenvolvimento;
- e) As condições e recursos financeiros;

f) Os tipos de seguros de saúde ou acidente, incluindo as condições para aplicação dos cuidados médicos necessários.

Artigo 5º

Encargos financeiros

Os custos relativos ao intercâmbio de cientistas, investigadores e peritos, que resultem do presente Acordo, serão cobertos com base nas disposições seguintes, a menos que uma outra forma seja acordada:

- a) A Parte que envia suportará os custos das viagens (ida e volta) entre as capitais dos dois países;
- b) A Parte que recebe suportará as despesas com as viagens dentro do próprio país e com a estadia, i.e. um *per diem* para despesas com o alojamento e a alimentação, de acordo com as normas em vigor em matéria de ajudas de custo vigentes em cada país.

Artigo 6º

Regulamentação da exploração de resultados e participação de terceiras Partes

1. Os resultados científicos e tecnológicos e qualquer outra informação que resulta de actividades de cooperação, no âmbito do presente Acordo serão anunciados, publicados ou explorados com fins lucrativos, com o consentimento escrito de ambos os "parceiros de cooperação" e de acordo com as disposições internacionais relativas à propriedade intelectual.

2. Os cientistas, investigadores, peritos técnicos e instituições de países terceiros ou organizações internacionais podem ser convidados, com o consentimento de ambos os parceiros de cooperação, a participar em projectos e programas a desenvolver no âmbito do presente Acordo. Os custos com esta participação serão normalmente suportados por essa terceira Parte, salvo em contrário acordado, por escrito, pelas Partes.

Artigo 7º

Solução de controvérsias

Qualquer controvérsia relacionada com a interpretação ou aplicação do presente Acordo será resolvida por consulta da Comissão Mista ou entre as Partes.

Artigo 8º

Aplicação do Acordo

No que se refere às actividades de cooperação estabelecidas no âmbito do presente Acordo, cada Parte deverá, de acordo com a legislação vigente, tomar as medidas necessárias para assegurar as melhores condições possíveis para a sua aplicação.

Artigo 9º

Relação com outras convenções internacionais

1. A entrada em vigor do presente Acordo implicará a cessação da vigência das disposições respeitantes à ciência e tecnologia constantes do Acordo de Cooperação Cultural e Científica entre o Governo da República Popular da Polónia e o Governo da República Portuguesa, assinado em Varsóvia, em 30 de Setembro de 1975.

2. Nenhuma disposição do presente Acordo afecta as obrigações internacionais assumidas pelas Partes noutras convenções internacionais.

Artigo 10º

Entidades competentes

As entidades responsáveis pela aplicação das disposições do presente Acordo são o Ministro da Ciência e Tecnologias da Sociedade da Informação (MNil) da República da Polónia e o Gabinete de Relações Internacionais da Ciência e do Ensino Superior (GRICES) da República Portuguesa.

Artigo 11º

Entrada em vigor

O presente Acordo entrará em vigor na data de recepção da última notificação, por via diplomática, de que foram cumpridos os requisitos de direito interno de ambas as Partes necessários para o efeito.

Artigo 12º

Vigência e denúncia

1. O presente Acordo vigorará por um período de cinco anos, renovável automaticamente por iguais períodos, salvo se qualquer das Partes o

denunciar, por escrito e por via diplomática, com uma antecedência mínima de 6 meses.

2. A denúncia do presente Acordo não afectará os projectos ou programas em curso ao abrigo do presente Acordo.

Feito em Lisboa, aos 17 de Junho de **2005**, nas línguas polaca, portuguesa e inglesa, em dois originais, fazendo todos os textos igualmente fé. Em caso de divergência, prevalecerá o texto em inglês.

Pela República da Polónia



Michał Kleiber

*Ministro da Ciência e Tecnologias
da Sociedade da Informação*

Pela República Portuguesa



José Mariano Gago

*Ministro da Ciência, Tecnologia
e Ensino Superior*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE

La République de Pologne et la République portugaise, ci-après dénommées les « Parties »,
Conscientes de l'importance de la science et de la technologie pour le développement de leurs économies nationales et pour l'amélioration du niveau de vie socio-économique sur leur territoire ;
Désireuses de renforcer et de développer leur coopération économique, scientifique et technologique sur la base des principes d'égalité et d'avantage mutuel ;
Sont convenues de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. Objet de l'Accord

Les Parties encouragent et favorisent la coopération dans le domaine de la science et de la technologie en se basant sur le principe d'avantage mutuel, conformément aux dispositions du présent Accord.

ARTICLE 2. Domaines de coopération

Les Parties coopèrent de préférence dans les domaines suivants :

- a) la réalisation de projets communs de recherche, de développement et de conception, y compris l'échange de scientifiques, de chercheurs et d'experts techniques ;
- b) l'organisation de réunions, conférences, colloques, cours, ateliers, expositions, etc. et la participation à ceux-ci ;
- c) l'échange d'informations et de documentation dans les domaines de la science et de la technologie ;
- d) l'utilisation conjointe d'installations de recherche et de développement et d'équipement scientifique ;
- e) d'autres domaines déterminés d'un commun accord.

ARTICLE 3. Commission mixte

1. Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, une commission mixte, composée de représentants désignés par les deux Parties, est créée. Les deux Parties se notifieront mutuellement par la voie diplomatique la composition de la Commission mixte.

2. Les fonctions de la Commission mixte sont les suivantes :

- a) définir les domaines de coopération sur la base des informations fournies par les institutions de chaque pays et des politiques nationales en matière de science et de technologie ;
- b) créer des conditions favorables à la mise en œuvre du présent Accord ;
- c) faciliter la mise en œuvre de programmes et projets conjoints ;
- d) examiner l'état d'avancement des activités liées au présent Accord ;
- e) échanger les expériences acquises dans le cadre de la coopération bilatérale scientifique et technologique et examiner les propositions visant à la renforcer davantage.

3. La Commission mixte se réunira au moins une fois tous les deux ans, sauf accord contraire, en Pologne et au Portugal alternativement, à des dates fixées d'un commun accord et conclura des protocoles contenant l'évaluation des activités passées et actuelles ainsi que les objectifs futurs de la coopération.

4. La Commission mixte peut rédiger son propre règlement intérieur.

ARTICLE 4. Programmes exécutifs périodiques

En vue de faciliter la coopération scientifique et technologique, la Commission mixte conviendra de programmes exécutifs périodiques. Les programmes exécutifs établiront :

- a) les domaines de coopération ;
- b) des sujets spécifiques ;
- c) les unités scientifiques responsables de la réalisation et de la mise en œuvre des programmes et projets communs, ci-après dénommées les « partenaires de coopération »
. La Commission mixte désignera les partenaires de coopération, conformément à la législation en vigueur de chaque Partie ;
- d) les modalités d'utilisation des résultats des projets conjoints de recherche et de développement ;
- e) les ressources et conditions financières ;
- f) les formes d'assurance maladie ou accident, y compris les conditions d'application de l'aide médicale nécessaire.

ARTICLE 5. Responsabilités financières

Les frais afférents à l'échange de scientifiques, de chercheurs et d'experts techniques, réalisé dans le cadre du présent Accord, seront, à moins qu'il n'en soit décidé autrement, couverts de la manière suivante :

- a) la Partie d'envoi prendra en charge les frais de transport aller-retour entre les capitales des deux pays,
- b) la Partie d'accueil prendra en charge les frais des déplacements sur le territoire de son État et l'hébergement complet, c'est-à-dire le logement et les indemnités journalières, conformément à la réglementation en vigueur dans chaque pays.

ARTICLE 6. Règles d'exploitation des résultats et participation de tierces Parties

1. Les résultats scientifiques et technologiques et toute autre information découlant des activités de coopération menées dans le cadre du présent Accord ne seront annoncés, publiés ou exploités commercialement qu'avec l'approbation écrite préalable des deux partenaires de coopération et conformément aux dispositions internationales en matière de propriété intellectuelle.

2. Des scientifiques, des chercheurs, des experts techniques et des institutions de pays tiers ou d'organisations internationales peuvent être invités, sous réserve du consentement des deux partenaires de coopération, à participer aux projets et programmes mis en œuvre dans le cadre du présent Accord. Les coûts de cette participation sont normalement à la charge de la tierce Partie, sauf si les Parties en conviennent autrement par écrit.

ARTICLE 7. Règlement des différends

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par voie de consultations au sein de la Commission mixte ou entre les Parties.

ARTICLE 8. Application du présent Accord

En ce qui concerne les activités de coopération prévues par le présent Accord, chaque Partie prend, conformément à sa législation interne en vigueur, toutes les mesures nécessaires pour assurer que leur mise en œuvre se passe dans les meilleures conditions possibles.

ARTICLE 9. Relation avec d'autres accords internationaux

1. L'entrée en vigueur du présent Accord mettra fin aux dispositions relatives à la science et à la technologie de l'Accord de coopération culturelle et scientifique entre le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement de la République portugaise, signé à Varsovie le 30 septembre 1975.

2. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux les obligations découlant d'autres traités ou accords internationaux conclus par l'une ou l'autre des Parties.

ARTICLE 10. Organismes responsables

Les organismes responsables de l'application des dispositions du présent Accord sont le Ministère des sciences et des technologies de la société de l'information (MNil) de la République de Pologne et le Bureau des relations internationales dans le domaine des sciences et de l'enseignement supérieur (GRICES) de la République portugaise.

ARTICLE 11. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des communications, transmises par voie diplomatique, indiquant l'accomplissement par les Parties de toutes les procédures internes prévues à cet effet.

ARTICLE 12. Durée et dénonciation

1. Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de cinq ans et est automatiquement renouvelé pour des périodes supplémentaires de cinq ans, à moins que, six mois avant son expiration, l'une des Parties ne le dénonce, par écrit et par la voie diplomatique.

2. La dénonciation du présent Accord ne porte pas atteinte aux projets ou programmes entrepris dans le cadre de celui-ci et dont la réalisation n'est pas achevée au moment de sa dénonciation.

FAIT à Lisbonne le 17 juin 2005 en deux exemplaires originaux, en langues polonaise, portugaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Au nom de la République de Pologne :

MICHAL KLEIBER

Ministre des sciences et des technologies de la société de l'information

Au nom de la République portugaise :

JOSÉ MARIANO GAGO

Ministre des sciences, de la technologie et de l'enseignement supérieur